

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

<b>LEHRVERANSTALTUNG</b>	<b>MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT I</b>
<b>STUDIENGANG</b>	L-12 (BACHELOR)
<b>STUDIENGANGSJAHR</b>	I
<b>STUDIENLEISTUNGEN (CFU)</b>	4
<b>SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)</b>	GERM-01/C
<b>FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN</b>	36

<b>KURSHALTER</b>	Roberto Carelli
<b>E-MAILADRESSE</b>	translations@roberto-carelli.eu

## ZIELE

Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu erlernen, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.

## INHALT

In den verschiedenen Lektionen werden wir uns mit Übersetzungen beschäftigen, die sich mit verschiedenen Themen befassen. Die Passagen sind sowohl redaktionellen als auch Fachexten entnommen. Das Programm beginnt mit Kinderliteratur, Reisetagebüchern und Kochrezepten, dann werden die Studenten sich mit den Übersetzungen von Geschäftsbriefen und Fachtexten zu verschiedenen Themen beschäftigen.

## BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Prüfungen

Laufende Bewertung

## BIBLIOGRAPHIE

Autor	Steiner G.
Titel	<i>Dopo Babele</i>
Verlag	GARZANTI
Erscheinungsjahr	1994

Autor	Siri Nergaard
Titel	<i>La teoria della traduzione nella storia</i>
Verlag	STRUMENTI BOMPIANI
Erscheinungsjahr	1993

Autor	Arend – Schwarz
Titel	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Verlag	MAX HUEBER VERLAG
Erscheinungsjahr	1991

Autor	Alella – Marini
Titel	<i>Grammatica tedesca – nuova edizione</i>
Verlag	CARLO SIGNORELLI EDITORE
Erscheinungsjahr	1996

Autor	Fruttero – Lucentini
Titel	<i>I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti</i>
Verlag	EINAUDI
Erscheinungsjahr	2003